

*Искра Шварц*

PhD, профессор, Институт восточноевропейской истории Венского университета, Вена, Австрия. 1090, Wien, Spitalgasse 2, Hof 3, Eingang 3.2 (Campus). E-mail: iskra.schwarz@univie.ac.at

## **Атрибуция рукописи «История России до Петра Великого» и специфика славяно-сербского языка в творчестве Захария Орфелина**

В статье анализируется проблема авторства анонимной рукописи по истории России времени Петра I, которая хранится в библиотеке Института восточноевропейской истории Венского университета. Дается обоснование гипотезы, что это первая часть труда известного сербского просветителя Захария Орфелина «Житие и славные дела Петра Великого» и высказывается предположение, где может храниться вторая часть рукописи. Далее в статье характеризуется специфика литературного языка творчества Орфелина как яркое проявление так называемого славяно-сербского языка. Обращается внимание на использование Орфелином разных языковых систем в тех или иных литературных жанрах: например, «Житие Петра» было написано на славяно-сербском языке, стихи преимущественно на народном сербском, политические трактаты, такие как «Представление», на немецком. Орфелин проявлял особый интерес к развитию школьного образования и в короткий срок опубликовал ряд учебных пособий для сербских детей — в 1766 г. «Латинский букварь» с кратким словарем в переводе на «словено-сербский язык», год спустя — пособие «Первые начатки латинского языка», содержавшие латинскую грамматику и учебные диалоги, а в 1767 г. букварь «славяно-сербского языка» — первый сербский букварь, по которому учились до конца XIX в. Интерес представляют до сих пор мало изученные связи Орфелина с другими представителями национального возрождения южных славян, например с Паисием Хилендарским. В заключение показано отношение Орфелина к реформам Марии Терезии в области религии и школьного образования.

*Ключевые слова:* Петр I, Сербия, сербский литературный язык XVIII в., сербские школы с преподаванием на русском языке, типография Дмитрия Федосия, Карловацкая митрополия, реформы Марии Терезии

## Проблема авторства рукописи «История России до Петра Великого»

Много лет назад в поиске материалов для выставки «Петр Великий в Вене»<sup>1</sup> я обнаружила в собрании библиотеки Института восточноевропейской истории Венского университета анонимную рукопись с необычным названием «*Istorija Rossii do Petra Velikogo (do 1710 g.)*»<sup>2</sup>. Ниже был указан год: 1764. Первые и последние страницы отсутствовали. Рукопись выглядела как макет книги, с корректорскими правками. Текст был помещен в специальную рамку, на полях — много помет и вставок. Поверх рамки вместо колонтитулов читались названия и номера глав. Страницы не имели нумерации. Никто из коллег не смог сказать, что это за манускрипт и как он оказался в библиотеке института. Я спрашивала, кто мог быть автором, у всех историков, с кем мне приходилось тогда общаться: С. О. Шмидта, Б. Н. Флори, А. Б. Каменского, Д.-Ф. Лиштенан и др. Идеи высказывались всевозможные, мои изыскания шли по разным следам, но ответа не было. Рукопись меня удивила частыми упоминаниями сербов, описанием Новой Сербии в Российской империи и тем, что автор проводил четкое различие между сербами и болгарами. Приведу несколько цитат из первой главы рукописи:

Новая Сербия, или како нынѣ называется, Новая Россійская губерния, земля при реках Тясминѣ Ингулце и Ингульѣ <...> простирающаяся от земли Запорожских казаков до польской границы от сербов заложены тамо 40 шанцев<sup>3</sup>.

При описании защитных земляных валов в Запорожской сечи на полях читалась вставка «или како Сербы кажутъ Эндеком»<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Выставка «Peter der Große in Wien» проходила в Австрийском государственном архиве (Вена) с 3 декабря 1999 г. по 21 января 2000 г.

<sup>2</sup> Рукопись каталогизирована в библиотеке Института восточноевропейской истории Венского университета: *Istorija Rossii do Petra Velikogo (do 1710 g.)*. s. Geschichte Russlands bis zur Zeit Peters d. Grossen. Handschrift ohne Titelblatt; Autor ist nicht genannt; die ersten und letzten Seiten fehlen). Keine Folierung oder Paginierung. 1764. (Sign. 34232 b R, Ra).

<sup>3</sup> В цитатах сохранены оригинальные орфография и синтаксис.

<sup>4</sup> Слово «ендек» в сербском языке означает ров, шанец. См.: Речник српскохрватског книжевног и народног језик. Београд: 1968. Кн. V. С. 211.

В той же главе упоминалось, что «с времени еще Императора Петра Великого многие сербы на позвание Его Величества в Россию приходили», но при управлении Елизаветы Петровны «наипаче с 1750: по <...><sup>5</sup> годъ пришло в Россию великое число тогожь сербского народу из разных Европейских югозападныхъ предѣловъ»<sup>6</sup>.

Описывая нравы «россійскаго народа», автор сделал оговорку, что было бы неплохо для сравнения добавить «и описание нравов народа сербскаго тоя», но на боковом поле был написан комментарий «Кажется излишно»<sup>7</sup>. Вопрос, кто мог быть автором текста, не давал мне покоя. Совершенно случайно, при чтении знаменитого «Хазарского словаря» Милорада Павича (1929–2009)<sup>8</sup>, который кроме многих романов и научных исследований опубликовал в переводе на сербский язык сочинение Захария (Захарие) Орфелина (1726–1795) «Петр Великий»<sup>9</sup>, мне пришла в голову мысль, что рукопись могла быть трудом Орфелина «*Житие и славные дела государя императора Петра Великого*». Сравнительный анализ показал, что у меня в руках не что иное, как рукопись первого тома «Жития Петра».

Где находится второй том рукописи, пока остается загадкой. В 1962 г. Ю. К. Бегунов опубликовал обзор собраний древнерусских рукописных книг города Риги, и в перечне, в собрании фундаментальной библиотеки Академии наук Латвии под № 15482, упомянуто:

“Житие Петра Великого” (часть 2), середины XVIII в., в четверку, 319 лл., скоропись, переплет картонный. Копия с печатного венецианского издания Дмитрия Феодосия. Приобретено в 1957 г. через “Антиквариат”<sup>10</sup>.

С помощью коллег удалось выяснить, что рукопись до сих пор хранится в библиотеке, но является ли она второй частью рукописного

<sup>5</sup> Текст поврежден, слово не читается.

<sup>6</sup> О южнославянской колонизации и заселении сербов в Российской империи см.: Белова 2008: 39–49. Ср.: Дмитриев 2006; Костяшов 2012: 34–41; Хаванова 2017.

<sup>7</sup> *Istorija Rossii do Petra Velikogo*.

<sup>8</sup> *Павич М.* Хазарский словарь. Роман-лексикон в 100000 слов. Мужская версия. СПб.: Азбука, 1999.

<sup>9</sup> Орфелин 1970.

<sup>10</sup> Бегунов 1962: 178.

«Жития Петра» или только копией с печатного венецианского издания<sup>11</sup>, потребует дополнительных разысканий<sup>12</sup>.

О результатах поисков я рассказала в научном докладе на II Петровском конгрессе в Санкт-Петербурге в 2010 г. и опубликовала небольшую статью<sup>13</sup>. Три года назад М. А. Петрова сообщила об обнаружении в РГАДА в фонде «Голицыны» письма российского посла Д. М. Голицына (1721–1793) вице-канцлеру А. М. Голицыну (1718–1783), касающегося искомой рукописи Орфелина, и переслала мне текст документа. Дипломат уведомлял о получении из Венеции, из типографии грека Дмитрия Феодосия двух экземпляров книги по истории Петра Великого на «славено-сербском языке» и отправке их в Петербург «с бывшим при флоте господином полковником Зиновьевым»<sup>14</sup>. Далее Голицын сообщил, что автором является известный ему житель Венгрии — Захарий Орфелин:

[Он] старался составить слог своей книги из славено-сербского и российского языков в том намерении, дабы не токмо землякам его сербам, но и россиянам разуметь ее можно было: в чем ему, кажется, и удалось<sup>15</sup>.

Благодаря находке М. А. Петровой появилась возможность реконструировать, каким путем опубликованный в Венеции труд Орфелина оказался в Петербурге<sup>16</sup>. Также удалось выяснить, что в типографии Дмитрия Феодосия в 1772 г. вышли в свет два анонимных издания. Оба начинаются с посвящения Феодосия императрице Екатерине II и анонимного предисловия, но П. А. Дружинин ошибся,

---

<sup>11</sup> Фин 2012.

<sup>12</sup> Выражаю благодарность Светлане Богоявленской из Университета им. Иоганна Гуттенберга в Майнце.

<sup>13</sup> Шварц 2011: 107–115.

<sup>14</sup> Д. М. Голицын — А. М. Голицыну, Вена, 1 (12) сентября 1772 г. // РГАДА, Ф. 1263, Голицыны, Оп. 1. Ч. 1. Д. 1141. 1772. Л. 104–104 об. (Письмо М. А. Петровой находится в моем личном архиве).

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> Хранящиеся в РГАДА письма опубликованы в 2000 г. П. А. Дружининым, но об этом я узнала уже при написании статьи. Автор подробно рассмотрел причины разногласий Орфелина с издателем труда и мотивы, побудившие Феодосия опубликовать «Житие Петра Великого», не указывая авторства Орфелина. См.: Дружинин 2000: 55–65.

считая, что они идентичны и второй вариант отличается от первого только оформлением титульного листа<sup>17</sup>.

В анонимное предисловие ко второму изданию добавлен рассказ о том, как готовились к печати гравюры книги<sup>18</sup>. Поскольку издатель по финансовым соображениям не желал нести дополнительные расходы на иллюстративный материал, автор по рекомендации «некоторых знатных особ» сам изготовил ландшафтные карты и зарисовки медалей из собрания «венского минцкабинета» (*Münzkabinett*):

И понеже Типограф не хотѣл вступащься в том великія издержки, какія необходимо имѣли быть в грьдорованія толь многих фигур, а напротив того имел я нарочно препоруку от некоторых знатных особ, чтоб поставишь в сию Историю предъупомянутыя чертежи и медали: то для сея необходимости имел я употребить не множка времени в Венеции на обучение себя в грьдорованльном художествѣ. И так грьдоровал я всѣ тѣ фигуры сам, и вместе с рукописным сея моя История подлинником отдал Типографу безмездно, дабы тѣм дешевѣ книга рачителям доставашься могла. Я надеюсь, что тремѣсячно время моего обучения извинит не хорошую мою грьдоровальную работу у искусных в том художествѣ<sup>19</sup>.

Третье издание вышло в свет в Венеции под названием «Исторія о житіи и славных дѣлах великаго государя императора Петра Перваго»; на титульной странице впервые было указано имя автора. Кроме иллюстраций и карт в качестве фронтисписа к первой части книги прилагался портрет Петра Первого, гравированный самим Орфелином<sup>20</sup>. Это издание крайне редкое. Один экземпляр первого тома сегодня находится в собрании ГПИБ, Инв. ОИК № 15069, а два комплекта в собрании Института истории Сербской академии наук и искусств и в Библиотеке Г. Михайловича (Сербия)<sup>21</sup>. На титульной странице третьего издания указан 1772 г., но датировка спорная, так как на прилагаемой к первой части книги Генеральной карте читается подпись Захария Орфелина и надпись «резал в Карловце в 1774 г.»<sup>22</sup>.

<sup>17</sup> Там же.

<sup>18</sup> Об изобразительной части «Жития Петра» см.: Давидов 1974.

<sup>19</sup> [Орфелин] 1772b. Один экземпляр книги хранится в: БАН. ФРК. Дублет, инв. № 2736–2737. См.: Дружинин 2000: 56 (сн. 14).

<sup>20</sup> [Орфелин] 1772 с.

<sup>21</sup> Дружинин 2000: 56 (ср. сн. 19 и 20).

<sup>22</sup> Медаковић 1954: 254.

Скорее всего, новое издание книги с иллюстрациями было отпечатано в 1774 г.<sup>23</sup> или позднее, но на титульной странице сохранилась датировка первых двух изданий — 1772 г.

Пока в Венеции готовилось третье издание книги, в Петербурге труд Орфелина был отредактирован князем М. М. Щербатовым (1733–1790) и В. А. Троепольским, слог исправлен, сербские слова переведены, и в 1774 г. в типографии Академии наук вышло роскошное иллюстрированное новое издание, посвященное Екатерине II<sup>24</sup>.

Итак, кто такой Орфелин и что характерно для языка его сочинений? Цель настоящей статьи — рассказать коротко о заслугах автора «Жития Петра Великого» в области сербской словесности и о его отношении к реформам Марии Терезии в области религии и образования.

### Жизненный путь Захария Орфелина

При том что научная литература, посвященная Захарии Орфелину, обширна<sup>25</sup>, он все еще является для исследователей загадочной личностью. Сравнительно мало известно о его молодости: родился в Вуковаре, на берегу Дуная, в 1726 г., настоящее имя — Захарий Стефанович, а «Орфелин» является псевдонимом. По всей вероятности, он составил его из имен мифических певцов братьев Орфея и Лина, что свидетельствовало о хорошем знании античной мифологии. Возможно, псевдоним «Орфелин» имел и другое значение. В библиотеке Орфелина хранился труд Вольтера «*Orphelin de la Chine*» («Китайский сирота»). Был ли Орфелин сиротой — неизвестно, но его интерес к строительству Воспитательного дома в Москве, пожертвование денег на его строительство, гравюра памятной медали Екатерины II в честь Воспитательного дома — все эти детали косвенно подтверждают, что судьба беззащитных сирот волновала Орфелина и, возможно, перекликалась с его собственной судьбой<sup>26</sup>.

<sup>23</sup> Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. М., 1964. Т. 2. К–П. № 5028.

<sup>24</sup> Унбегаун 1938: 209–222. Ср.: Дружинин 2000: 55–65.

<sup>25</sup> В рамках статьи сошлось только на диссертацию В. Симича и отошлю читателя к приведенной в ней библиографии, см.: Симић 2013: 287–311.

<sup>26</sup> Шварц 2011: 112.

Считается, что Орфелин был самоучкой, автодидактом в лучших традициях Просвещения, но в отличие от простых, или, как называл их историк Никола Радойчич, «*нешколованных*» людей, он отличался разносторонностью дарования, необыкновенными способностями и успел добиться признания во многих областях<sup>27</sup>. Библиолог Лаза Чурчић ставил под сомнение это распространенное в исторической литературе мнение<sup>28</sup>, а Орфелин в предисловии ко второму изданию «Петра Великого» утверждал, что сам он плоть от плоти воспитанник школьной системы в сербских землях:

Какія училища в Сербских землях есть, всякому извѣстно, слѣдовательно, и я не лучшей. Одно только чтение книг было мне Академією и самою главною наукою<sup>29</sup>.

Возникает вопрос, если Орфелин не был автодидактом, где он мог учиться и откуда знал русский язык? С 1717 по 1739 г. Белград находился под властью Габсбургов, и сербское население испытывало сильное давление со стороны иезуитов и властей, склонявших их к унии. Чтобы ослабить влияние униатской церкви, сербские митрополиты и в особенности Карловацкая митрополия (церковная организация православных сербов под властью Габсбургов), обратились с просьбой о помощи в Россию, стали выписывать множество богослужебных и школьных книг. С ними появились и литература на русском языке, и заметный приток русских и малороссов<sup>30</sup>. Так, в 1724 г. по просьбе белградского митрополита Моисея Петровича из России было направлено 400 букварей и 100 учебников грамматики, а в 1726 году в Сремских Карловцах была создана первая славяно-сербская школа с преподаванием на русском языке, в которой учителями были братья Максим и Петр Суворовы<sup>31</sup>. В 1731 или 1732 г. епископом Виссарионом Павловичем (?–1756) в Нови Саде было основано первое сербское среднее учебное заведение — так называемая латино-словенская школа, а в 1733 г. еще одна подобная школа открылась в Сремских Карловцах. Ее первым ректором стал выходец из Российской империи Эммануил

<sup>27</sup> Радойчич 1933: 253.

<sup>28</sup> Чурчић 2002: 202–203.

<sup>29</sup> Предисловие // [Орфелин] 1772b.

<sup>30</sup> Джурич 2009: 21.

<sup>31</sup> Чурчић 2002: 23; ср.: Лециловская 2006: 133–134, 137.

Козачинский<sup>32</sup>. В том же году латино-словенская школа была также основана в Вуковаре. Во всех трех латино-словенских школах изучалась латынь, а преподавание велось на русском языке. По мнению М. Павича:

Именно тогда возник так называемый русско-славянский язык, который господствовал в сербской литературе и богослужении вплоть до появления первых представителей классицизма, предромантизма и романтизма с Вуком Караджичем во главе, который в середине XIX века ввел народный сербский язык в повседневное публичное употребление<sup>33</sup>.

Учился ли Орфелин в одной из этих школ, трудно сказать, но то, что с 1749 по 1757 г. он числился учителем в славянской школе в Нови Саде — факт который является косвенным доказательством наличия у него школьного образования.

Известность Орфелин получил в 1757 г., когда по случаю интронизации бачского епископа Моисея Путника он вручил ему великолепное художественно-оформленное рукописное издание сборника песен собственного сочинения «*Поздрав Мойсею Путнику*». Здесь, в оформлении этого произведения, он в первый раз проявил себя как искусный гравер<sup>34</sup>. С 1757 г. Орфелин работал секретарем в канцелярии архиепископа Павла Ненадовича (1701–1768) в Сремских Карловцах, но внутренние конфликты заставили его в 1762 г. уехать в Темешвар (совр. Тимишоара, Румыния), где он поступил в типографию епископа Викентия Йовановича Видака (1730–1780). В 1764 г. Орфелин получил должность корректора в типографии Дмитрия Федосия в Венеции. 1770-е годы связаны с активной творческой деятельностью как в Венеции, так и в Вене, и в Нови Саде. Последние годы жизни, после того как в Вене снова было разрешено печатать славянские книги, Орфелин работал корректором в издательстве Йозефа Курцбёка. Умер Орфелин 12 января 1785 г. и похоронен на Иоанновском кладбище в Нови Саде<sup>35</sup>.

<sup>32</sup> Лециловская 2006: 133.

<sup>33</sup> Павич М. Биография Белграда. СПб.: Амфора, 2009. С. 43.

<sup>34</sup> Чурчић 2002: 27–28, 35–36.

<sup>35</sup> Medaković 1965: 389.

## О специфике сербского литературного языка в творчестве Орфелина

Орфелин оставил след в самых разных сферах, но его новаторство проявилось прежде всего в области словесности<sup>36</sup>. В сербской литературе в XVIII в. функционировали три типа языка: церковнославянский язык, язык русской светской литературы и народный сербский. Из сочетания этих трех языков формировался гибридный литературный язык, который получил название «славено-сербский» (славяно-сербский)<sup>37</sup>. Авторы свободно выбирали, смешивали и использовали в произведениях церковнославянскую, сербскую и русскую лексику. Ярким представителем этой формы литературного языка являлся Захарий Орфелин. На нем он писал грамматические пособия, календари, журналы, жизнеописание Петра и другие произведения. Осознавая, что литература должна быть приближена к читателю, Орфелин пытался решить эту задачу не только путем применения словено-сербского литературного языка, но и использованием в разных жанрах различных языковых систем. Его зрелые произведения, такие как «Житие и славные дела государя императора Петра Великого» были написаны на славяно-сербском языке, в поэтическом творчестве он прибегал к народному сербскому языку, а для деловой корреспонденции и политических трактатов использовал немецкий язык и латынь. Такой подход был не новым. Его можно встретить еще в творчестве Данте Алигьери — одного из основоположников литературного итальянского языка. Как известно, «Божественная комедия» была написана на итальянском языке, а философские и политические трактаты, такие как «Монархия» («*De Monarchia*») или «О красноречии народного языка» («*De vulgari eloquentia*») — на латыни.

Для понимания языковой ситуации у южных славян в Австрийской империи необходимо учитывать, что касавшиеся их официальные венские гражданские и юридические постановления — законы, рескрипты, уставы и т. д. — издавались в 70–80-х годах XVIII в. на славяно-сербском языке русско-славянского образца с параллельным текстом на латыни или на немецком языке. До наших дней дошло несколько печатных текстов разного содержания и предназначения: законы

<sup>36</sup> Гудков 1981: 140; Лециловская 1999.

<sup>37</sup> Лециловская 1994: 89.

(«Предания» или «Регламенты»), «Школьный устав», «Установление о таксах на церковные требы», по которым прослеживаются языковые различия. Если, например, в «Начале закона» Марии Терезии «для иллирийского народа», который был издан в Вене в 1771 г., текст параллельно латинский и славяно-сербский, или в «Школьном уставе» для Темешского Баната, отпечатанном в Вене в 1776 г., текст тоже параллельный — славяно-сербский и немецкий, то в «Установлении о расценках на церковные требы» (Вена, 1777–1778) язык является смешением славяно-сербского языка русского книжно-славянского образца с сербским, и целые фразы написаны на сербском народном языке, а тексты на немецком или латинском языке не были опубликованы<sup>38</sup>. Первый и второй пример являются, однако, свидетельством, что славяно-сербский язык русского образца был признан и принят не только православным митрополичьим двором в Сремских Карловцах, но и венским двором, что придавало языку несомненный авторитет<sup>39</sup>.

В творчестве Орфелина, как уже говорилось, можно наблюдать дифференцированный подход в использовании разных языковых систем: в зависимости от адресата выбирался либо немецкий, либо сербский или славяно-сербский русского-славянского образца. Так в 1761–1762 гг. Орфелин создал стихи в стиле барокко. Самые известные из них «Горестный плач славной прежде Сербии» были написаны и опубликованы на славяно-сербском русского книжно-славянского образца, но год спустя (в 1762 г.) вышла в свет новая редакция «Плач Сербији» уже ближе к народному сербскому языку. В этом произведении Орфелин восхвалял славное прошлое храброго сербского народа и обвинял соотечественников, что, находясь под игом, они бездействуют и только горько плачут:

Восток, запад, полуноћ бојали се мене,  
славне, храбре Сербије, бивше тогда једне;  
а сад сједим жалосна, у ропству тужећи,  
и за моју храбростју, прегорко плачући<sup>40</sup>.

Никогда до Орфелина с такой болью не противопоставлялось блистательное прошлое и бесславное настоящее Сербии, и никогда

<sup>38</sup> Отдельные примеры см.: Толстой 1998: 271–272.

<sup>39</sup> Толстой 1998: 271–272.

<sup>40</sup> Орфелин 1762.

в литературе XVIII в. с такой силой не поднимался вопрос, как жить дальше<sup>41</sup>. Напомню, что в этом же году Паисий Хилендарский (1722–1773) закончил работу над рукописью «Истории славяноболгарской», и в ней также звучат призывные слова к болгарам гордиться своим прошлым и не забывать родной язык и болгарскую идентичность: «О, неразумне и юроде, поради что се срамиш да се наречеш болгарин и не четиш по свои язык и не думаш»<sup>42</sup>. И. И. Лещиловская обратила внимание не только на общие взгляды, но и на личные связи между Захарием Орфелином и Паисием Хилендарским в 1761 г., когда последний длительное время находился в Сремских Карловцах<sup>43</sup>. К сожалению, этот вопрос, касающийся южнославянских культурных связей во второй половине XVIII в., до сих пор мало изучен<sup>44</sup>.

Развитие школьного образования в Сербии требовало издания учебных пособий. И в этой области Орфелин был первым, кто занялся вопросами практической педагогики. В 1766 г. он опубликовал в Венеции «Латинский букварь» с кратким словарем в переводе на «словено-сербский язык» «ради сербских детей»<sup>45</sup>, а год спустя пособие «Первые начатки латинского языка», содержавшее латинскую грамматику и учебные диалоги<sup>46</sup>. В том же 1767 г. он издал в Венеции и букварь «славянского языка», который стал первым сербским букварем, и по нему учились до конца XIX в.<sup>47</sup> Несмотря на компилятивность, выражающуюся в следовании немецким образцам, по замыслу и по нормированию языка букварь является оригинальным и очень интересным источником. Кроме того, он содержит элементы точных наук — арифметики, астрономии, а в конце учебника есть разделы о географии и истории.

Орфелин был новатором и в издании первого сербского и южнославянского журнала. В 1768 г. в Венеции в свет вышел «Славено-сербский магазин» на славяно-сербском языке, предназначенный для широкого круга читателей, освещавший вопросы географии, педагогики, истории, искусства. В нем публиковались полезные

<sup>41</sup> Лещиловская 1994: 86.

<sup>42</sup> Райков 1989: 50. Цитаты приведены в современной орфографии.

<sup>43</sup> Лещиловская 1994: 84.

<sup>44</sup> Конев 1983: 148, 223–224.

<sup>45</sup> [Орфелин З.] 1766; Лещиловская 1999.

<sup>46</sup> [Орфелин З.] 1767b.

<sup>47</sup> [Орфелин З.] 1767a; ср. Орфелин 1792.

хозяйственные советы и развлекательные материалы. Образцом послужил русский журнал «Ежемесячные сочинения» издавшийся Академией наук в Петербурге в 1755–1764 гг. под редакцией Г. Ф. Миллера (1705–1783)<sup>48</sup>. К сожалению, вышел только один номер орфелинского журнала, и после этого работа была приостановлена.

В 1772 г. Орфелин издал труд «Петр Великий», над которым, по собственному признанию, работал пять лет. Поводом к созданию произведения было отсутствие истории российского императора на «славенском» языке:

Славные дела <...> описаны почти на всех европейских языках, един только славенской был по сіе время такового утѣшенія лишен<sup>49</sup>.

Книга «Житие Петра» для того времени уникальна. Она снабжена документами, а также списком источников и использованной литературы. В восемнадцати главах на более чем восьмистах страницах дано географическое и политическое описание России с историей древней Руси до болезни и смерти царя. Сравнивая венецианское издание с исправленным петербургским, Н. И. Толстой пришел к выводу, что Орфелин сознательно стремился писать «Житие Петра» на русском языке XVIII в. с очень незначительным числом сербизмов, которые он изредка вводил, преимущественно для толкования русских слов, чтобы облегчить сербскому читателю понимания текста<sup>50</sup>.

Список произведений Орфелина очень длинный. Назову его последний труд о виноделии — «*Искусный подрумарь*» («Опытный погребщик»), опубликованный в Вене в 1783 г.<sup>51</sup> Он содержал практические советы, как приготовить вино, ракию, шербет и уксус, давал перечень и характеристику отдельных сортов винограда, но ставил и вопросы: что такое пьянство и кому не рекомендуется пить вино. Для этого автор приводил цитаты из произведений античных и византийских авторов: Цицерона, Плиния, Аристотеля, Платона и др. Здесь язык произведения является ярким примером смешивания русско-славянского языка с народным сербским, а исторический экскурс свидетельствует об эрудиции автора.

<sup>48</sup> Яцимирский 1916: 731.

<sup>49</sup> [Орфелин З.] 1772b.

<sup>50</sup> Толстой 1998: 284.

<sup>51</sup> Орфелин 1783.

## Отношение Орфелина к реформам Марии Терезии

Реформы Марии Терезии (1740–1780) 70-х годов XVIII в. затронули все сферы государственных интересов и внесли значительные изменения в общественную жизнь Австрийской монархии<sup>52</sup>. Модернизация общества требовала существенных изменений прежде всего в области образования. Мария Терезия начала с реформирования школьной системы, объявив ее делом не церкви, но государства. 6 декабря 1774 г. ею был подписан «Общий устав для немецких нормальных, основных и тривиальных школ во всех имперских и королевских странах» («*Allgemeine Schulordnung für die deutschen Normal-, Haupt und Trivialschulen in sämtlichen Kayserlichen Königlichen Erbländern*»). На основании документа было провозглашено общее среднее образование для обоих полов и создана сеть учебных заведений — «приходские», двухклассные «тривиальные», четырехклассные «нормальные» школы с обучением на немецком языке. Низшим школьным звеном в селах стали народные школы (*Volksschulen*), в городах нормальные (*Normalschulen*) и основные (*Hauptschulen*) школы. Образовательные программы, пособия и сроки обучения были унифицированы и поставлены под контроль государства. Еще в 1770 г. в «народных школах» был введен немецкий язык преподавания, в 1776 г. норма распространилась на средние школы<sup>53</sup>. В отношении сербов на территории империи эта школьная реформа имела целью не только унифицировать образование, но и ограничить приезд русских учителей и использование российских учебников.

В 1773 г. был ликвидирован орден иезуитов, который до этого оказывал существенное влияние на общественную жизнь в Австрии<sup>54</sup>. Произошли изменения и в статусе православной церкви, которые имели целью реорганизовать церковное судопроизводство, реформировать структуры Карловацкой митрополии и способствовать унификации и интеграции сербских общин. В 1770 г. вышел в свет рескрипт, известный как «*Regulamentum privilegiorum*» («Регламент привилегий»), которым предполагалось урегулировать церковные и гражданские вопросы. По причине недовольства год спустя (в

<sup>52</sup> Vocolka 2004: 353–366.

<sup>53</sup> Vocolka 2004: 240–241, 364–366.

<sup>54</sup> Vocolka 2004: 240.

1771 г.) был опубликован новый регламент, который еще менее устраивал мирян, и брожения в Карловацкой митрополии продолжились<sup>55</sup>.

Как отнесся Орфелин к реформам? В связи с реорганизацией образования ему было поручено разработать образцы каллиграфии для сербских и валашских школ. В июле 1777 г. созданные им образцы были отосланы Марии Терезии. Императрица пожаловала Орфелину 100 дукатов и приказала печатать прописи на сербском, валашском и немецком языках, сократив, правда, их объем, из-за чего лучшие страницы каллиграфии Орфелина так и остались в рукописях<sup>56</sup>.

Реформы церкви и системы образования вызвали неоднозначную реакцию у сербов Австрийской монархии. В 1777 и 1778 г. недовольство политикой властей в отношении православной церкви вылилось в бунты, своим размахом взволновавшие Орфелина. Он направил Марии Терезии трактат, озаглавленный «Представление». Документ был написан на немецком языке, в нем не только подчеркивался патриотизм и принадлежность автора к сербской нации, но и критическое отношение к образу жизни и деятельности православных иерархов:

То, что возмущение Церковным регламентом является беспочвенным и тщетным, будет беспристрастно показано истинным сыном восточной церкви и преданным патриотом сербской нации<sup>57</sup>.

Трактат содержал 16 глав, в которых рассматривались вопросы сана епископов и священников, симония, жизнь монахов, строительство церквей, церковные праздники, причины бунтов населения, школы и школьное образование. Орфелин подверг резкой критике положение православной церкви, образ жизни высшего духовенства, невежество приходских священников, ненасытность, распущенность монахов и призвал Марию Терезию к дальнейшему развитию реформ, установлению в церкви строгих правил и дальнейшей демократизации церковных институций. По всей вероятности, этот трактат стал одним из поводов для составления нового регламента, «*Rescriptum declaratorium*» («Декларатория»), одобренного Марией

<sup>55</sup> Лебер 2016: 115.

<sup>56</sup> Орфелин 1778.

<sup>57</sup> Орфелин 1972: 12. «*Daß das Murren wider das geistliche Regulament ungründlich und eitel sey, wird von einem wahren Sohn der Morgenländischen Kirche, und getreuen Patrioten der Serbischen Nation, ganz unparteiisch gezeigt*».

Терезией 16 июля 1779 г. Он должен был способствовать интеграции сербских религиозных общин в структуру монархии, но на практике его реализация означала сокращение прав епископов и митрополита, которые отныне распространялись только на церковную, но не на гражданскую сферу, что в целом вело к сокращению коллективных привилегий сербов<sup>58</sup>.

Свободолюбивый дух трактата «Представление», как и следовало ожидать, вызвал негативную реакцию венского двора, и Орфелин оказался больше не востребован. Он продолжал работать над новыми сочинениями, готовил к печати «Словянский словарь», содержащий около 4,5 тыс. слов, издал «Вечный календарь» и «*Искусный подрумарь*», но здоровье его было подорвано, и 12 января 1785 г. он умер на епископском хуторе в Нови Саде в полной нищете<sup>59</sup>.

Подводя итоги, можно сказать, что творчество Орфелина сыграло значительную роль в формировании сербского литературного языка, оставило яркий след в области словесности и явилось духовной кульминацией в истории сербской культуры второй половины XVIII в. Беззаветно преданный идеям Просвещения, Орфелин приветствовал образовательные реформы и необходимые преобразования в православной церкви, но как «истинный патриот» он не мог не видеть в них сокращение прав и привилегий сербского населения Австрийской монархии и опасность для сохранения сербской идентичности. В сложной и противоречивой личности Орфелина, в его творчестве и словесности отразился дух эпохи славянского возрождения.

### Список сокращений

БАН — Библиотека Академии наук, Санкт-Петербург

ГПИБ — Государственная публичная историческая библиотека, Москва

РГАДА — Российский государственный архив древних актов, Москва

ФРК — Фонд редких книг

---

<sup>58</sup> Лебер 2016: 115, 126.

<sup>59</sup> Павич 2009: 217.

**Упомянутые в статье издания Захария Орфелина<sup>60</sup>**

- Орфелин 1762 — *Орфелин З.* Плач Сербии. URL: [https://sr.wikisource.org/wiki/Плач\\_Сербии](https://sr.wikisource.org/wiki/Плач_Сербии) (дата обращения: 20.02.2020).
- [Орфелин] 1766 — [*Орфелин З.*] Латинский букварь содержащий начало учения в един краткий словник латинского языка с переводом Словено-Сербским, ради сербских дѣтей и всех, которые Латинскому языку учиться желают издан. [В Венеции] 1766. 47 с. URL: <http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/150> (дата обращения: 20.02.2020).
- [Орфелин] 1767а — [*Орфелин З.*] Первоје ученје <...> называемое Буквар. [в Венеции], 1767. 96 с.
- [Орфелин] 1767б — [*Орфелин З.*] Первые начатки латинского языка. В Млетках, 1767. 448 с.
- Орфелин 1778 — *Орфелин З.* Славенская и валахійская калліграфия. В Карловце Сремском, 1778. 17 л. URL: <http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/804>
- [Орфелин] 1772а — [*Орфелин З.*] Житіе и славныя дѣла государя императора Петра Великаго самодержца всероссійского с предположеніем краткой Географической и политической Исторіи о Россійском царствѣ, ныне первѣ на Славенском языкѣ описана и издана. Часть первая. В Венеции. В Типографіи Димитрія Феодозія 1772. Con licenza de' superiori. URL: <http://digital.bms.rs/ebiblioteka/pageFlip/reader/index.php?type=publications&id=953&m=2#page/22/mode/2up> (дата обращения: 20.02.2020).
- [Орфелин] 1772б — [*Орфелин З.*] Житіе и славныя дѣла государя императора Петра Великаго самодержца всероссійского с предположеніем краткой Географической и политической Исторіи о Россійском царствѣ, ныне первѣ на Славенском языкѣ описана и издана. Часть первая. В Венеции. В Типографіи Димитрія Феодозія 1772. Con licenza de' superiori. URL: [https://digitalna.nb.rs/wb/NBS/Stara\\_i\\_retka\\_knjiga/Zbirka\\_knjiga\\_Zaharije\\_Orfelina/S-II-0888a#page/0/mode/1up](https://digitalna.nb.rs/wb/NBS/Stara_i_retka_knjiga/Zbirka_knjiga_Zaharije_Orfelina/S-II-0888a#page/0/mode/1up) (дата обращения: 20.02.2020).
- [Орфелин] 1772с — Исторія о житии и славных дѣлах великаго государя императора Петра Перваго самодержца всероссійского которую с предположеніем краткой географической и политической исторіи о Россійском царствѣ и с многими медалями чертежами и другими разными принадлежачими, собственною рукою грьдорованными фигурами, и генеральною сея великія имперіи картою, нынѣ первыѣна славенском языкѣ сочинил Захарія Орфелин, Цесаро-Королевской Вѣнсской Академіи Художеств

<sup>60</sup> Более подробную информацию об изданиях «Жития Петра Великого» см. *Брковић М.* Српске књиге и периодика 18. века. Нови Сад: Библиотеке Матице српске, 1996. № 267–274. С. 160–164; Бошков 1986.

- Член. Часть первая. В Венеции, в Типографии Димитрия Феодосия 1772. URL: [http://www.srbinside.rs/wp-content/uploads/2013/12/orfelin-spr.rs\\_.jpg](http://www.srbinside.rs/wp-content/uploads/2013/12/orfelin-spr.rs_.jpg) (дата обращения 20.02.2020).
- Орфелин 1783 — *Орфелин З.* Искусный подрумарь. В Виеннѣ: Иосиф Курцбек, 1783. 494 с. URL: <http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/747> (дата обращения 20.02.2020).
- Орфелин 1972 — *Орфелин З.* Првоје ученије <...> називајемоје Буквар. В Виеннѣ: Стефан Новаковић, 1792. 101 [29] с. URL: <http://digital.bms.rs/ebiblioteka/publications/view/354> (дата обращения 20.02.2020).
- Орфелин 1970 — *Орфелин З.* Петар Велики / савремена језичка верзија З. Божовић; поговори Р. Михаиловић, М. Павић. Београд: Просвета 1970. Кн. 1–2. 455+425 с. (Бразде. 7–8).
- Орфелин 1972 — *Орфелин З.* Представка Марији Терезији. [Нови Сад]: Матица Српска, 1972. 170 с.

## Литература

- Бегунов 1962 — *Бегунов Ю.К.* Обзор собраний древнерусских рукописных книг города Риги // Археографический ежегодник за 1961 год. М.: Наука, 1962. С. 174–179.
- Белова 2008 — *Белова Е.В.* Из прошлого Новороссии: Сербь на охране российских границ (1750–1760-е гг.) // Новый исторический вестник 2008. № 17. С. 39–49.
- Бошков 1986 — *Бошков М.* Орфелинова «Историја Петра Великог» и одјеци идеје о Москви као трећем Риму // Зборник Матице Српске за књижевност и језик. 1986. Кн. 34. Св. 2. С. 173–225.
- Гудков 1981 — *Гудков В.П.* Книжно-письменный язык у сербов в XVIII — начале XIX в. // Формирование наций в Центральной и Юго-Восточной Европе / отв. ред. И.С. Миллер, В.И. Фрейдзон. М.: Наука, 1981. С. 135–150.
- Давидов 1974 — *Давидов Д.* Бакорезне илустрације Захарије Орфелина у Историји Петра Великог // Зборник Матице Српске за ликовне уметности. 1974. Бр. 10. С. 187–206.
- Джурич 2009 — *Джурич Д.* Влияние русской культуры на творчество Йована Раича, основателя сербской научной историографии // Российско-сербские связи в области науки и образования: XIX — первая половина XX в. / отв. ред. Э.И. Колчинский, А. Петрович. СПб.: Нестор-История, 2009. С. 22–25.
- Дмитријев 2006 — *Дмитријев В.С.* Серби в Україні (XVIII — початок XIX ст.): дис. ... канд. іст. наук. Київ, 2006. 197 с. (рукопись).
- Дружинин 2000 — *Дружинин П.А.* История издания книги Захарии Орфелина о Петре Великом // Памятники культуры: новые открытия.

- Письменность, искусство, археология. Ежегодник, 1999. М.: Наука 2000. С. 55–65.
- Конев 1983 — *Конев И.* Българското възраждане и просвещението: История, историческо съзнание, взаимодействие. София: БАН, 1983. 328 с.
- Костяшов 2012 — *Костяшов Ю.В.* Генерал Иван Хорват — сербский авантюрист на русской службе (вторая половина XVIII в.) // Славяноведение. 2012. № 2. С. 34–41.
- Лебер 2016 — *Лебер Т.А.* Правовой статус сербов как коллективного субъекта монархии Габсбургов, 1690–1792 // Взаимодействия и конфликты на конфессионально этнически смешанных территориях Центральной и Восточной Европы, 1517–1918 гг. / редкол.: К. А. Кочегаров, Л. К. Новосельцева, А. Форго, О. В. Хаванова (отв. ред.). М.; СПб.: Нестор-История, 2016. С. 115–133.
- Лециловская 1994 — *Лециловская И.И.* Сербская культура XVIII века. М.: АО «ИСМ», 1994. 286 с.
- Лециловская 1999 — *Лециловская И.И.* Захария Орфелин — сербский энциклопедист XVIII в. // Человек эпохи Просвещения / отв. ред. Г. С. Кучеренко. М.: Наука, 1999. С. 61–76.
- Лециловская 2006 — *Лециловская И.И.* Сербский народ и Россия в XVIII веке. СПб.: Алетейя, 2006. 297 с.
- Медаковић 1954 — *Медаковић Д.* Илустровано издание орфелинове историје Петра Великог // Историски часопис. Београд: Научна книга, 1954. Кн. IV (1952–1953). С. 253–258.
- Радојчић 1933 — *Радојчић Н.* Захарија Орфелин као историчар // Гласник историског друштва у Новом Саду. Сремски Карловци: Српска манастирска штампарија, 1933. Св. 16 (Кн. VI. Св. 3). С. 253–280.
- Райков 1989 — *Райков Б.Н.* Паисиевият ръкопис на «История славяноболгарская» 1762. София: Наука и изкуство, 1989. 124 с.
- Симић 2013 — *Симић В.М.* Захарија Орфелин (1726–1785). Докт. дис. Београд, 2013. 316 с. URL: <http://doiserbia.nb.rs/phd/fulltext/BG20130515SIMIC.pdf> (дата обращения: 29.03.2020). (рукопись).
- Толстой 1998 — *Толстой Н. И.* Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1998. Т. II. Славянская литературно-языковая ситуация. 544 с.
- Унбегаун 1938 — *Унбегаун Б.* Труд Захарии Орфелин о Петре Великом и его петербургское издание // Временник общества друзей русской книги. Париж, 1938. Т. 4. С. 209–222.
- Фин 2012 — *Фин М.* Венецији и српска књига // Глас библиотеке. Чачак, 2012. Бр. 19. С. 79–100.
- Хаванова 2017 — *Хаванова О.В.* Письма о счастье: из истории переселения сербов на юг России в середине XVIII в. // Вынужденное соседство — добровольное приспособление в дипломатических и межнациональных отношениях в Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европе

- XVIII–XXI вв. / редкол.: М. Ю. Дронов, А. А. Леонтьева, О. В. Хаванова (отв. ред.). М.; СПб.: Нестор-История, 2017. С. 179–193.
- Чурчић 2002 — *Чурчић Л.* Книга о Захарији Орфелину. Загреб: Просвета, 2002. 439 с.
- Шварц 2011 — *Шварц И.* Кто является автором рукописи «Житие и дела Петра Великого» из собрания библиотеки Института истории Восточной Европы Венского университета? // Культурные инициативы Петра Великого. Материалы II Международного конгресса петровских городов. Санкт-Петербург 9–11 июня 2010 г. СПб.: Европейский Дом, 2011. С. 107–115.
- Яцимирский 1916 — *Яцимирский А.* Орфелин Захарий Стефанович // Новый энциклопедический словарь. Пг.: Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон, 1916. Т. 29. Стлб. 731–732.
- Medaković 1965 — *Medaković D.* Zaharija (Stefanović) // Enciklopedija Jugoslavije. Zagreb: Jugoslovenskij leksikografskij zavod, MCMLXV. Т. 6 (Maklj–Put). S. 389–390.
- Vocelka 2004 — *Vocelka K.* Glanz und Untergang der höfischen Welt: Repräsentation, Reform und Reaktion im habsburgischen Vielvölkerstaat. Wien: Ueberreuter, 2004. 542 S. (Österreichische Geschichte: 10 Bde. / hrsg. von H. Wolfgram. 1699–1815).

## References

- Begunov, Iu. K., 1962. Obzor sobranii drevnerusskikh rukopisnykh knig goroda Rigi [Review of the collections of Old Russian manuscript books in Riga]. *Archeograficheskii ezhegodnik za 1961 god* [Archeographic yearbook for the year 1961]. Moscow: Nauka, pp. 174–179.
- Belova, E. V., 2008. Iz proshlogo Novorossii: Serby na okhrane rossiiskikh granits (1750–1760-e gg.) [From the past of Novorossia: Serbs on the protection of the Russian borders]. *Novyi istoricheskii vestnik*, 17, pp. 39–49.
- Boškov, M., 1986. Orfelinova “Istorija Petra Velikog” i odjeci ideje o Moskvi kao trećem Rimu. *Zbornik Matice Srpske za književnost i jezik*, 34, 2, pp. 173–225.
- Čurčić, L., 2002. *Kniga o Zahariji Orfelinu* [The book on Zaharija Orfelin]. Zagreb: Prosveta, 439 p.
- Davidov, D., 1974. Bakrorezne ilustracije Zaharije Orfelina u Istoriji Petra Velikog [Zaharij Orfelin’s cross-cut illustrations in the *History of Peter the Great*]. *Zbornik Matice Srpske za likovne umetnosti*. 10, pp. 187–206.
- Dzhurich, D., 2009. Vliianie russkoi kul’tury na tvorchestvo Iovana Raicha, osnovatelia serbskoi nauchnoi istoriografii [The influence of Russian culture on the work of Jovan Raich, the founder of Serbian scholarly historiography]. In: Kolchinskii, E. I., Petrovich, A., eds. *Rossiisko-serbskie sviazi v oblasti nauki i obrazovaniiia: 18 — pervaia polovina 20 v.* [Russian-Serbian ties in the sphere

- of science and education: from the eighteenth to the first half of the twentieth centuries] Saint Petersburg: Nestor-Istoriia, pp. 22–25.
- Dmitriev, V. S., 2006. *Serbi v Ukraïni (18 – pochatok 19 st.): dis. ... kand. ist. nauk* [Serbs in Ukraine (from the eighteenth to the early nineteenth centuries. PhD thesis]. Kiïv, 197 p. (manuscript).
- Druzhinin, P. A., 2000. *Istoriia izdaniia knigi Zaharii Orfelina o Petre Velikom* [The history of creation of Zaharija Orfelin's book about Peter the Great]. *Pamiatniki kul'tury: novye otkrytiia. Pis'mennost', iskusstvo, arkhologiiia. Ezhegodnik. 1999* [Literary monuments: new discoveries. Writing, arts, archeology. Yearbook. 1999]. Moscow: Nauka, pp. 55–65.
- Fin, M., 2012. *Veneciji i srpska knjiga* [Venice and Serbian book]. *Glas biblioteke. Čačak*, 19, pp. 79–100.
- Gudkov, V. P., 1981. *Knizhno-pis'mennyi iazyk u serbov v 18 – nachale 19 v.* [The written book-language among the Serbs in the eighteenth and early nineteenth century] In: Miller, I. S., Freidzon, V. I., eds. *Formirovanie natsii v Tsentral'noi i Iugo-Vostochnoi Evrope* [Nation-building in Central and South-Eastern Europe]. Moscow: Nauka, pp. 135–150.
- Iatsimirskii, A., 1916. *Orfelin Zaharij Stefanovich* [Orfelin Zaharij Stefanovich]. In: *Novyi enciklopedicheskii slovar'* [New encyclopedic dictionary]. Petrograd: F. A. Brokgauz i I. A. Efron, 29, Column 731–732.
- Khavanova, O. V., 2017. *Pis'ma o schast'e: iz istorii pereseleniia serbov na iug Ros-sii v seredine 18 v.* [Letters about happiness: From the history of the resettlement of Serbs to the South of Russia in the middle of the eighteenth century]. In: Dronov, M. Iu., Leontieva, A. A., Khavanova, O. V. (Editor-in-Chief), eds. *Vynuzhdennoe sosiedstvo – dobrovol'noe prisposoblenie v diplomaticheskikh i mezhnatsional'nykh otnosheniakh v Tsentral'noi, Vostochnoi i Iugo-Vostochno Evrope 18–21 vv.* [Forced neighbourhood – a voluntary adaptation in diplomatic and interethnic relations in Central, Eastern and South-Eastern Europe from the eighteenth to the twenty first century]. Moscow; St. Petersburg: Nestor-Istoriia, pp. 179–193.
- Konev, I., 1983. *B'lgarskoto v"zrazhdane i prosveshchenieto: Istoriia, istoricheskoe s"znanie, vzaimodeistvie* [Bulgarian revival and Enlightenment: History, historical consciousness, interaction]. Sofiia: BAN, 328 p.
- Kostiashov, Iu. V., 2012. *General Ivan Horvat – serbskii avantiurist na russkoi sluzhbe (vtoraia polovina 18 v.)* [General Ivan Horvat – a Serbian adventurer in the Russian service (the second half of the eighteenth century)]. *Slaviano-vedenie*, 2, pp. 34–41.
- Leber, T. A., 2016. *Pravovoi status serbov kak kollektivnogo sub'ekta monarkhii Gabsburgov, 1690–1792* [The legal status of the Serbs as a collective subject of the Habsburg Monarchy]. In: Kochegarov, K. A., Novosel'tseva, L. K., Forgo, A., Khavanova, O. V. (Editor in Chief), eds. *Vzaimodeistviia i konflikty na konfessional'no etnicheski smeshannykh territoriakh Tsentral'noi i Vostochnoi*

- Evropy, 1517–1918 gg.* [Interactions and conflicts on confessionally and ethnically mixed territories of Central and Eastern Europe]. Moscow; Saint-Petersburg: Nestor-Istoriia, pp. 115–133.
- Leshchilovskaia, I. I., 1994. *Serbskaia kul'tura 18 veka* [Serbian culture of the eighteenth century]. Moscow: AO "ISM", 286 p.
- Leshchilovskaia, I. I., 1999. Zakharii Orfelin — serbskii entsiklopedist 18 v. [Zakharia Orfelin — a Serbian encyclopedist of the eighteenth century] In: Kucherenko, G. S., ed. *Chelovek epokhi Prosveshcheniia* [Man of the Enlightenment]. Moscow: Nauka, pp. 61–76.
- Leshchilovskaia, I. I., 2006. *Serbskii narod i Rossiia v 18 veke* [The Serbian people and Russia in the eighteenth century]. Saint Petersburg: Aleteia, 297 p.
- Medaković, D., 1954. Ilustrovano izdane orfelinove istorije Petra Velikog [Illustrated edition of Orfelin's *History of Peter the Great*]. *Istoriski časopis*. Beograd: Naučna knjiga, IV (1952–1953), pp. 253–258.
- Medaković, D., 1965. Zaharija (Stefanović) [Zakharii (Stefanovich)]. In: *Enciklopedija Jugoslavije* [Encyclopedia of Yugoslavia]. Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod, 6 (Maklj—Put), pp. 389–390.
- Radojčić, N., 1933. Zaharija Orfelin kao istoričar [Zaharija Orfelin as a historian]. *Glasnik istoriskog društva u Novom Sadu*. Sremski Karlovci: Srpska manastirska štamparja, 16 (Kn. VI. Sv. 3), pp. 253–280.
- Rajkov, B. N., 1989. *Paisieviat r'kopis na "Istoriya slavyanobolgarskaya" 1762* [Paisius' manuscript of the *Slavo-Bulgarian History of 1762*]. Sofia: Nauka i izkustvo, 124 s.
- Simić, V. M., *Zaharija Orfelin (1726–1785). Dokt. dis.* [Zaharija Orfelin (1726–1785) PhD. thesis]. Beograd, 2013. 316 p. URL: <http://doiserbia.nb.rs/phd/fulltext/BG20130515SIMIC.pdf> (accessed: 29.03.2020). (manuscript).
- Tolstoj, N. I., 1998. *Izbrannye trudy* [Selected works]. Moscow: Iazyki russkoj kul'tury, II, Slavianskaia literaturno-iazykovaia situaciia [Slavic literary and linguistic situation], 544 p.
- Unbegaun, B., 1938. Trud Zaharii Orfelin o Petre Velikom i ego peterburgskom izdanie [The work of Zaharija Orfelin about Peter the Great and its St. Petersburg edition]. *Vremennik obshchestva druzej russkoj knigi*, 4, Paris: Ia. Povolotskii, pp. 209–222.
- Schwarz, I., 2011. Kto iavliaetsia avtorom rukopisi *Zhitie i dela Petra Velikogo* iz sobraniia biblioteki Instituta istorii Vostochnoi Evropy Venskogo universiteta [Who was the author of the manuscript *Life and work of Peter the Great* from the library of the Institute of Eastern-European History of Vienna University]. In: *Kul'turnye iniciativy Petra Velikogo. Materialy II Mezhdunarodnogo kongressa petrovskikh gorodov. Sankt-Peterburg, 9–11 iunija 2010 g.* [Cultural initiatives of Peter the Great. Proceedings of the II International Congress of Petrine cities. St Petersburg, 9–11 June 2010]. Saint Petersburg: Evropeiskii Dom, pp. 107–115.

Vocelka, K., 2004. *Glanz und Untergang der höfischen Welt: Repräsentation, Reform und Reaktion im habsburgischen Vielvölkerstaat*. Wien: Ueberreuter, 2004. 542 S. (Wolfram, H., ed., Österreichische Geschichte: 10 Bde. 1699–1815).

*Iskra Schwarcz*

PhD, Professor, Institute of East-European History, Vienna University, Vienna, Austria. 1090, Spitalgasse 2, Hof 3, Eingang 3.2 (Campus). E-mail: iskra.schwarcz@univie.ac.at

### **Attribution of the manuscript of *The Life of Peter the Great* and specifics of the Slavonic-Serbian language in the works of Zaharij Orfelin**

The article analyses the problem of the authorship of an anonymous manuscript on the history of Russia in the time of Peter the Great, which today is part of the library of the Institute of East European History at the University of Vienna. The hypothesis proposed is that this is the first part of the work of the famous Serbian enlightener Zaharija Orfelin, *The Life and Glorious Deeds of Peter the Great*, and a further assumption is given on where the second part of the manuscript may be located. The literary language in Orfelin's work is a vivid manifestation of the so-called "Slavonic-Serbian" language. Attention is drawn to the use by Orfelin of different language systems in different literary genres – for example, *The Life of Peter* was written in the "Slavonic-Serbian" language, poetry was mainly in Serbian, and political treatises, such as *Representation*, were written in German. Orfelin paid particular attention to the development of school education and within a short time published a number of textbooks for Serbian children: in 1766, the *Latin ABC Book* with a short dictionary translated into the Slavonic-Serbian language was published, followed a year later by *First elements of the Latin language* containing Latin grammar and didactic dialogues, and in 1767 by the ABC of the "Slavonic [slavenskij] language", which was the first Serbian alphabet and used in primary schools in Serbia until the end of the nineteenth century. Of interest are Orfelin's less studied contacts with other representatives of the Revival among southern Slavs. The conclusion illustrates Orphelin's attitude to the reforms of Maria Theresa in the field of religion and education.

*Keywords:* Peter the Great, Serbia, Serbian literary language of the 18th century, Serbian schools taught in Russian, printing house of Dmitry Theodosius, Karlovac Metropolitanate, reforms of Maria Theresa